

Português

INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English

USEFUL INFORMATION

### 第41回知立市民歩け歩け運動

日本語記事は5ページにあります。

#### 41ª Caminhada de Chiryuu

Caminharemos até Yatsushashi Kakitsubata desfrutando o vento refrescante de maio. Participe com sua família e amigos!

▼Data: 11 de maio (domingo). Em caso de chuva, o passeio será realizado. Em caso de chuva forte ou ventania, será cancelado.

▼Local de reunião: pátio da Escola Primária Chiryuu Chuugakkou, às 9:30. Iniciaremos a caminhada às 10:00. (A chegada está prevista para as 11:30).

▼Percurso: da Escola Primária Chiryuu Chuugakkou até a Praça "Chiryuu Bunka Hiroba". Aproximadamente 4 km (conferir o mapa do percurso).

#### ▼Condições para a participação:

- A participação é gratuita e não é necessário fazer inscrição antecipadamente.
- Use roupas leves e calçados confortáveis.
- Os participantes devem providenciar água potável e almoço por conta própria.
- Realizaremos tratamento de machucados, etc mas não assumimos a responsabilidade após o evento.
- Em caso de indisposição física no dia da caminhada, não participe.

▼Informações: Departamento de Esportes e Educação Continuada (Dentro do prédio de Educação Física e Assistência Social "Fukushi Taiikukan"). Tel: 82-5151, das 9:00 às 17:00. O prédio está fechado nas segundas-feiras.

#### The 41<sup>th</sup> CHIRYU ARUKE ARUKE Walking

Don't you walk toward Yatsushashi Kakitsubata feeling the spring fresh breezes? We look forward to your active participation in the event with your friends and family.

▼Date: Sunday May 11, the event will be held in light rain but cancelled in heavy rain without postponement.

▼Time: We will meet at the ground of Chiryu Junior High School at 9:30 and depart from there at 10:00. The walking event will finish at Yatsushashi Kakitsubata at 11:30.

▼Course in detail: Please refer to the map. The walking distance is an approx. 4 kilometers from Chiryu Junior High School to Chiryu Cultural square.

#### ▼Application:

- You do not have to sign up. Please go to the

meeting point directly.

• Necessary preparations: You should wear us usual shoes and casual clothes. You can bring your own water bottle and meal.

• If you feel sick on the day, you should call off your participation.

• Please note that we are not responsible for any medical treatments for injuries except the first-aid treatment.

▼Inquiries: City Lifetime Sports department in Chiryu welfare gym (Tel: 82-5151; 9:00-17:00 except Mondays)

### 5月は赤十字運動月間です

日本語記事は19ページにあります。

#### Maio é o mês de coleta de doações da Cruz Vermelha Faça sua contribuição!

A Cruz Vermelha Japonesa realiza diversas atividades por todo o país e no exterior. Estas atividades são financiadas pelas doações de pessoas que compreendem e apoiam os ideais e a filosofia da Cruz Vermelha.

Durante este mês, realizamos a coleta de doações através das associações locais de cada cidade. Como as doações são voluntárias, não estipulamos um valor para as doações. No entanto, para os que desejam tornar-se associados registrados necessitam contribuir com somas superiores a 500 ienes.

Os não membros das associações e pessoas jurídicas podem fazer o depósito de suas doações diretamente na conta da Cruz Vermelha ou fazê-las no balcão do Departamento de Assistência Social. Contamos com a colaboração de todos!

▼Informações: Departamento de Assistência Social. Encarregado de assistência (Tel: 95-0118).

#### The Month of Awareness for The Japanese Red Cross Society

We would greatly appreciate your any support and donation for the Japanese Red Cross Society.

May is designated as the month of awareness for The Japanese Red Cross Society. During the month, we appreciate your support and donation for The Red Cross through the neighborhood associations (Choonaikai). If you want to apply for membership of the Red Cross, we will accept your donation with an annual member fee, 500 yen.

The Red Cross Society was founded to prevent any human suffering all over the world through its international humanitarian actions. If you are a non-member, you can directly remit your donation to the Red Cross, otherwise you can bring it to our office, city welfare division. Your further cooperation is greatly appreciated.

▼Inquiries: City welfare division (95-0118)